

14. Медведь // Ширшов И. А. Толковый словообразовательный словарь русского языка: Ок. 37 000 слов русского яз., объединенных в 2000 словообразовательных гнезд: Комплексное описание русской лексики и словообразования. М. : АСТ : Астрель : Русские словари : Ермак, 2004. С. 462.

15. Медведь // Тихонов А. Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка : пособие для учащихся. М. : Просвещение, 1978. С. 282–283.

© Глотова Е. А., Артемьева К. В., 2020

УДК 81'27+ 81'373.46

Науч. спец. 10.02.20

DOI: 10.36809/2309-9380-2020-27-80-84

Т. В. Долгова

T. V. Dolgova

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНА UP CYCLING В СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНДУСТРИИ МОДЫ

SOCIOLINGUISTIC RESEARCH OF “UPCYCLING” IN MODERN FASHION DESIGN TERMINOLOGY

В статье представлено исследование термина «апсайклинг» с целью выявления его особенностей, распространения и популяризации. Рассматриваются некоторые понятия фэшн-дизайна, приводятся источники пополнения современной терминологии дизайна одежды, акцентируется внимание на увеличении экотерминов в связи с тенденцией к более экологичному производству и потреблению одежды. В работе используется социолингвистический метод исследования. С помощью диахронического метода исследуется терминологическая лексика в рамках проблемы переработки и вторичного использования одежды в разных странах. Методы компаративного и структурного анализа используются при сравнении терминологических единиц.

In this paper the author conducts the study of “upcycling” term to identify its nature, characteristics, distribution, and popularization. The article discusses some concepts of fashion design, provides sources for the replenishment of modern fashion design terminology; focuses on increasing eco-terms due to more sustainable production and consumption. The work is carried out on the basis of the sociolinguistic method of research. With the help of the diachronic method the terms are investigated within the problem of processing and recycling clothes in different countries. The methods of comparative and structural analysis are used when comparing terminological units.

Ключевые слова: терминология, социолингвистический подход, апсайклинг, ресайклинг, мода.

Keywords: terminology, sociolinguistic method, upcycling, recycling, fashion industry.

Очевидно, что языковая система находится в непрерывном движении, эволюционируя вместе с обществом. Наибольшим трансформациям подвергается лексический состав современных языков. С возрастанием скорости коммуникации и разнообразия средств связи лексические единицы быстрее распространяются и ассимилируются в других языках, в том числе неблизкородственных. Кроме того, уже существующая лексика имеет устойчивую тенденцию к приобретению новых значений. В данной ситуации возникает необходимость описания эволюции понятий, временной последовательности и причин появления новых значений.

В мировой истории влияние социальных факторов на тот или иной язык выражалось в форме глобальных изменений (географических и научных открытий, промышленных революций и т. д.). В XX столетии огромную роль в развитии языков и, соответственно, терминологий играли радио, телевидение и печатные средства массовой информации, так как «любая трудовая и познавательная деятельность человека предполагает постоянное общение индивидов между собой» [3, с. 9]. В XXI в. возможности социума в рамках языковой коммуникации многократно возросли. Социальная и профессиональная интернет-коммуникация способствует быстрому распространению новых терминов, их проникновению и ассимиляции в терминологиях разных, в том числе неблизкородственных, языков.

В эпоху технологических инноваций особое место в языкознании занимает изучение терминологических единиц, наиболее ярко отражающих процессы изменения в производстве и обществе. В настоящее время изучение терминологий не только не утрачивает актуальность, но и приобретает большую значимость в связи с процессами глобализации, увеличением масштаба и скорости коммуникаций. Каждый термин как «лексическая единица определенного языка для специальных целей» [1, с. 31–32] является отражением развития языка. В свою очередь «социальная сущность языка проявляется в подверженности его действию социальных факторов» [2, с. 7].

Без сомнения, мода — это понятие социальное, своеобразный язык коммуникации. В самом широком смысле феномен моды понимается как «взаимоотношение между человеком и предметной средой вообще» [4, с. 18], «зеркало своего времени, отражающее общественно-политическую жизнь общества, уровень и характер развития производительных сил, наиболее яркие события эпохи, научные достижения и т. п.» [5, с. 5]. Существенный вклад в исследование моды вносят не только историки моды, дизайнеры, но и психологи

и социологи [6, с. 54]. Можно без преувеличения сказать, что в настоящее время мода — это форма массовой коммуникации, способ выражения общественных взглядов.

Общеизвестно, выделяются три вида дизайна: графический, промышленный и средовой [7, с. 24]. Дизайн одежды как сфера деятельности является разновидностью промышленного дизайна. Если исторически дизайн одежды и мода развивались параллельно с историей искусства и художественными стилями, то современный мир моды формируется параллельно с развитием промышленного производства. Соответственно, в настоящее время терминология дизайна одежды и моды в первую очередь пополняется терминами, в большой степени связанными с производственными процессами.

Второй источник пополнения терминологии дизайна одежды и моды связан с новым осмыслением проблем экологии и переработки. Фешен-индустрия вносит значительный негативный вклад в загрязнение планеты. Многие аналитики и обозреватели моды, а также создатели новых экологических брендов одежды отмечают данный факт. Например, «в Германии ежегодно на свалку отправляется 700 тысяч тонн невостребованной одежды, что составляет 10 килограммов на человека» [8] (здесь и далее перевод наш. — Т. Д.). В докладе международного фонда Ellen MacArthur Foundation за 2017 г. подчеркивается масштаб ущерба экологии и загрязнения окружающей среды промышленными предприятиями по производству одежды и сопутствующих товаров, а также приводятся примеры, иллюстрирующие результат «быстрой моды» и неразумного потребительского подхода к одежде [9]. В докладе *Engineering out fashion waste*, опубликованном в 2018 г. Томасом Барреттом, представителем британского Института инженеров-механиков, в журнале *Environment Journal*, показаны результаты исследования влияния предприятий легкой промышленности на экологию. В частности, автор заявляет, что «35 % пластикового и синтетического мусора в мировом океане являются отходами производства одежды» [10]. Известный мировой дизайнер одежды и аксессуаров Стелла Маккартни — один из пионеров движения за экологичную моду и переработку — также приводит статистику загрязнения окружающей среды продуктами потребления моды на страницах журнала *Dezeen*: «Ежесекундно в мире выбрасывается столько предметов текстильного производства, что в эквиваленте составляет груз одного мусоровоза» [11].

Таким образом, очевиден факт, что современное общество и дизайнеры во многих странах мира обеспокоены проблемой загрязнения окружающей среды и переработки отходов промышленного производства одежды. Проблема носит острый социальный характер, поэтому в настоящее время в разных странах, в том числе и в России, создаются бренды экоустойчивой одежды, в основе которых производство предметов одежды из вторичного сырья или частично или полностью разлагаемого биоматериала. Новое, ранее не существовавшее направление в моде (*eco-friendly fashion / sustainable fashion*) весьма актуально и прибыльно, более того, оно отвечает запросам не только современного общества, но и мировой экономики. На смену подходу

«возьми-используй-выброси» (*take-make-dispose system*) приходит система циклического оборота товаров (*circular economy*) [12].

В основе настоящего исследования лежит понятие «апсайклинг» (от англ. *upcycling*). Согласно современному Кембриджскому словарю английского языка, *апсайклинг* — это деятельность, направленная на создание новой мебели и других предметов из старых, уже бывших в употреблении вещей, материалов или отходов производства (the activity of making new furniture, objects, etc. out of old or used things or waste material) [13]. Апсайклинг отличается от обычной переработки старых вещей или сырья. Во-первых, как отмечает Наталия Осикова, соосновательница российского бренда экоустойчивой одежды *Jean Revision*, «в отличие от ресайклинга (от англ. *recycling*), он не требует *полной* переработки старых вещей, и это сохраняет большие объемы электроэнергии, чистой воды и других ресурсов» [14]. Кроме того, согласно принципу апсайклинга, новая вещь получает *более высокое качество*, чем её исходные материалы [15]. Например, вышедшая из моды модель джинсов может стать материалом для изготовления джинсовой кепки или сумки; из мужской хлопчатобумажной сорочки может получиться новый мальчишеский летний комбинезон-шорты [16].

Важно, что вещь, получившаяся в процессе апсайклинга, не только модная и креативная, но и, что наиболее важно для сегодняшнего потребителя масс-маркета, *уникальная*, как коллекционная книга. В некоторых магазинах на апсайклинг-вещи крепят QR-код, при сканировании которого потенциальный покупатель может прочитать историю предыдущего владельца [17].

Сама идея возрождения старых вещей, придания им новой жизни и качества не нова. До XX в., когда производство одежды стало промышленным и приобрело массовый характер, почти в каждой семье перешивалось или подгонялось по фигуре подвенечное платье. Старшее поколение в России помнит, как бабушки надвязывали свитера, ставили цветные заплатки или штопали шерстяные носки. Однако подобные действия были продиктованы скорее экономическими причинами (дефицитом сырья и товаров или дороговизной вещей), а не модой или обеспокоенностью загрязнением окружающей среды.

Диакроническое исследование проблемы переработки и вторичного использования сырья выявило многовековую историю вопроса. В данной работе приведем только некоторые примеры вторичного использования одежды в конце XIX — начале XX в., когда в городах и селах многих стран работали тряпичники: «К XIX веку это ремесло процветало, в частности, в Париже и Нью-Йорке. В эпоху индустриального развития город стал настоящей залежью необычайно ценных материалов. Влиятельные политики призывали повторно использовать местные ресурсы. В таких провинциях, как Бретань, тряпичничество органично вписалось в структуру местной экономики. Во Франции сортировка мусора заключалась в разделении предмета на части для оставления нужного фрагмента. В то же время по другую сторону Атлантического океана нью-йоркские «рэг-пикеры» (от англ. *rag-picker* — собиратель мусора) занимались также

сломанной мебелью, металлическим ломом, бутылками, бумагой, обувью» [18].

Сегодня, когда запасы природных ресурсов убывают, общество задумывается о продлении жизни уже неновых вещей с целью сокращения производственных затрат и заботы об окружающей среде. Например, в Германии в 2007 г. учреждена премия за лучший дизайн из переработанных материалов (Recycling Design Award); в Академии ремесел города Кельна предлагают профессиональную поддержку для новичков в области апсайклинга; в Дортмунде с 2015 г. проводится фестиваль апсайклинга [19]. В 2011 г. в Берлине с успехом открылся первый в Германии магазин модных вещей, созданных из переработанных материалов (Upcycling Fashion Store) [20]. На сегодняшний день только в одной немецкой столице насчитывается более двух десятков подобных магазинов. И гостям города предлагают даже воспользоваться «дорожной картой» для их посещения [21].

Движение апсайклинга активно развивается и во многих других странах. Во Франции в 2014 г. было создано специальное агентство (Up-Cycling France), которое совместно с национальными специалистами и индивидуальными мануфактурщиками занимается разработками и маркетингом предметов апсайклинга [22]. В Чехии большую популярность имеет коллективный проект Upcycling, являющийся отдельным направлением в индустрии чешской моды и демонстрирующий свои произведения на показах в Праге [23]. В Стокгольме создана Консалтинговая Компания (Green Fashion Consultancy), которой была разработана так называемая зеленая стратегия и семь принципов экологичной моды [24]. По всему миру функционируют бренды апсайклинговой одежды и аксессуаров. Приведем примеры лишь некоторых из них: ECOALF, Naturalista (Испания); EcoVibe, Zero Waste Daniel, Greenlee Swim, Reformation (США); By Walid, Elvis & Kresse, Primark, ASOS, Antiform (Великобритания); Encircled, Matt & Nat (Канада); Loints of Holland (Голландия); Carmina Campus, Artefizio, Volverup (Италия); Amara Tulum (Мексика); Elle Evans Swimwear, Nina Bernice, Boom Shankar (Австралия); Kiriko (Япония); Charlotte Bialas, Akoma, Obso, Bionat (Франция); Insecta Shoes (Бразилия); Veja (Португалия); Jeans Revision, Pinterest (Россия).

Как видим, отправной точкой для исследования термина *upcycling* послужила глобальная популярность и актуальность самого процесса апсайклинга, что гарантировало широкое и быстрое распространение термина. Данный термин имеет англо-американское происхождение и образован от английского глагола *to recycle*. Последний восходит к глаголу *to cycle*, впервые зафиксированному в этимологическом словаре в 1842 г. со значением *revolve in cycles, occur or recur in cycles* [25] — *вращаться по кругу, происходить или повторяться в циклах*. В современных словарях глагол *to recycle* имеет следующие значения:

– to sort and collect rubbish in order to treat it and produce useful materials that can be used again [13] — *сортировать и собирать мусор с целью его переработки и создания полезных материалов с возможностью их дальнейшего использования;*

– to convert waste to reusable material [26, p. 755] — *трансформировать отходы в материал для повторного использования;*

– to put used objects or materials through a special process so that they can be used again [27, p. 1374] — *подвергнуть уже использованные предметы или материалы специальной обработке с целью их повторного использования.*

Термин *recycling* зафиксирован в 1924 г. со значением *process of sorting and reworking old paper, glass, plastic, etc. so that it can be used again* [13]. Первоначально он являлся техническим термином в области нефтепереработки и сопутствующих отраслей. Более широкое значение (*переработка использованных материалов*) термин получил в 1960-х гг. [25].

В русском языке функционирует термин *рециклинг*. Согласно Межгосударственному стандарту, разработанному Всероссийским научно-исследовательским центром стандартизации, информации и сертификации сырья, материалов и веществ Госстандарта России (пункт 5.34), «рециклинг — это процесс возвращения отходов, сбросов и выбросов в процессы техногенеза. Возможны два варианта рециклинга, или рециклизации, отходов:

– повторное использование отходов по тому же назначению, например, стеклянных бутылок после их соответствующей безопасной обработки и маркировки;

– возврат отходов после соответствующей обработки в производственный цикл, например жестяных банок — в производство стали, макулатуры — в производство бумаги и картона» [28].

Однако апсайклинг имеет значительное отличие от ресайклинга. Оно заключается в результате, полученном в итоге переработки использованного материала или вещей. После апсайклинга предмет приобретает новые качества, категорией лучше/выше прежней: *Upcycling involves adding value to discarded materials or object so as to create a high-value product from them or a higher value than the original product* [29] — *апсайклинг предусматривает придание отходам производства или выброшенным предметам ценностной значимости, в результате чего создается новый предмет с лучшими характеристиками, чем у оригинала, или даже превышающими его качества.*

Словарь американского варианта английского языка Webster Dictionary представляет следующее толкование термина *upcycling*: *to recycle (something) in such a way that the resulting product is of a higher value than the original item: to create an object of greater value from a discarded object of lesser value* [30] — *переработать предмет таким образом, чтобы конечный продукт обладал большей ценностью, чем оригинал.*

Данное значение придает термину приставка *up-* (*making something higher in importance or value*) [27, p. 1820] — *делать что-то более важным или более ценным*. В процессе апсайклинга использованный предмет или вещь обычно разбирается на составные части, которые соединяются в комбинации с подобными вещами и становятся новым предметом: *Upcycling refers to*

reusing an object in a new way without degrading the material it is made from, as opposed to recycling which generally involves breaking down the original material and making it into something else, using more energy [31] — *апсайклинг* обозначает повторное использование предмета в новом качестве без уничтожения материала, из которого он изготовлен, в отличие от ресайклинга, в процессе которого материал подвергается переработке и превращается в нечто иное, при этом затрачивается много ресурсов.

Таким образом, социолингвистический анализ современных источников по выбранной теме, исторических материалов, а также этимологических и двуязычных словарей и отраслевых журналов, преимущественно на английском языке, позволяет сделать ряд выводов:

1. В настоящее время апсайклинг является достаточно распространенным понятием в разных сферах деятельности. Однако особую популярность процесс приобрел в индустрии моды вследствие обеспокоенности производителей одежды и аксессуаров проблемой загрязнения окружающей среды и переработки.

2. Как и многие современные явления, апсайклинг имеет своих противников, которые, в частности, утверждают, что процесс переработки использованного сырья также весьма ресурсозатратен. Сторонники защиты природы заявляют, что в результате апсайклинга не происходит существенной экономии электроэнергии, воды и рабочей силы, а лишь минимизируется объем отходов производства. К тому же полученные вещи отличаются высокой ценой по вышеперечисленным причинам и ввиду определенной эксклюзивности.

3. Термин, обозначающий описываемое понятие, представляет собой производную лексическую единицу, в основе которой морфема *повторяться в циклах*. Префикс *up-* придает термину значение новизны и высокого качества полученного в результате апсайклинга предмета, что и отличает терминологическую единицу от уже существующего термина «ресайклинг».

4. Исследуемая терминологическая единица впервые была внесена в электронный словарь в 2011 г. С тех пор частота его употребления выросла на 181 %. А в 2019 г. Кембриджский словарь назвал *upcycling* словом года [32], и термин был зафиксирован в вышеупомянутом онлайн-словаре. При этом глагол *upcycle* уже выступает производным для создания новых терминов. Примером может служить существительное *upcyclista* — *дизайнер, занимающийся переработкой использованных вещей с целью создания новых предметов более высокого качества и эстетических свойств*. Вокабула построена по аналогии с термином *fashionista* (*fashion* + *-ista*) — «модница», зафиксированным в словаре в 1996 г. [25].

5. Изучение апсайклинга весьма релевантно не только потому, что концепция понятия отвечает современным веяниям моды, требованиям к производителям и современному запросу общества в целом. Исследование и популяризация идеи апсайклинга — это способ осознания проблемы загрязнения окружающей среды и, безусловно, одно из её решений.

6. Обоснование адекватного перевода изученного термина с функциональных позиций, описание закономерностей

развития самого понятия «апсайклинг» (в частности, его отличий от ресайклинга) позволит повысить эффективность переводческой деятельности, особенно в работе с неблизкородственными языками.

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М. : Ком-Книга, 2006. 256 с.

2. Дешериев Ю. Д., Крысин Л. П. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. М. : Наука, 1988. 200 с.

3. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. М. : Аспект Пресс, 2000. 207 с.

4. Квасов А. Художественное конструирование из пластмасс. М. : Высш. шк., 1989. 239 с.

5. Бердник Т. О., Неклюдова Т. П. Дизайн костюма. Ростов н/Д : Феникс, 2000. 448 с.

6. Гусейнов Г. М. Композиция костюма. М. : Академия, 2004. 431 с.

7. Минервин Г. Б. Дизайн. М. : Архитектура-С, 2004. 288 с.

8. Werhahn P. From old to stylish: Upcycling — a new trend for green fashion // Alumniportal Deutschland : [сайт]. URL: <https://www.alumniportal-deutschland.org/en/global-goals/sdg-12-consumption/upcycling-green-fashion> (дата обращения: 09.01.2019).

9. A New Textile Economy: Redesigning fashion's future // Ellen MacArthur Foundation : [сайт]. URL: <https://www.ellenmacarthurfoundation.org/publications/a-new-textiles-economy-redesigning-fashions-future> (дата обращения: 10.01.2019).

10. Engineering out fashion waste : [report] Institution of mechanical engineers. London, 2018. URL: <https://environmentjournal.online/articles/35-of-microplastics-in-oceans-come-from-clothing-research-reveals> (дата обращения: 10.01.2019).

11. Morby A. Stella McCartney calls for overhaul of “incredibly wasteful” fashion industry // Dezeen : [сайт]. URL: <https://www.dezeen.com/2017/11/30/stella-mccartney-ellen-macarthur-urges-incredibly-wasteful-fashion-industry-overhaul-production-methods> (дата обращения: 23.01.2019).

12. Price T. “Generation Green”: how millennials will shape the circular economy // Environment journal. URL: <https://environmentjournal.online/articles/generation-green-how-millennials-will-shape-the-circular-economy> (дата обращения: 23.01.2019).

13. Upcycling // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/upcycling> (дата обращения: 24.01.2019).

14. Апсайклинг. Изнанка моды // Яндекс Дзен. URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/5b80056c5559cb00aa5e34ab/apsaikling-iznanka-mody-5b962016c55e0500a960928f> (дата обращения: 29.01.2019).

15. Stewart B. Upcycling: The New Wave of Sustainable Fashion // Triple Pundit: the business of doing better : [сайт]. URL: <https://www.triplepundit.com/special/sustainable-fashion-2014/upcycling-new-wave-sustainable-fashion> (дата обращения: 03.02.2019).

16. Schohn R. Upcycling: An Old Idea with Renewed Vitality // Triple Pundit: the business of doing better : [сайт].

URL: <https://www.triplepundit.com/2015/11/upcycling-old-idea-renewed-vitality> (дата обращения: 03.02.2019).

17. Дядькина В. Что такое upcycling и почему это один из самых интересных модных трендов // L'Officiel Russia: электрон. журн. URL: <https://www.lofficielrussia.ru/moda/upcycling-fashion> (дата обращения: 20.01.2019).

18. Сильги К. де. История мусора: от средних веков до наших дней. М.: Текст, 2011. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=1009739> (дата обращения: 07.02.2019).

19. Orth M. Upcycling: turning trash into treasure // Deutschland.de : [сайт]. URL: <https://www.deutschland.de/en/topic/environment/upcycling-creative-examples-from-germany> (дата обращения: 27.01.2019).

20. Dulig M.-L. Upcycling Fashion Store: A New Alternative // Goethe Institut : [сайт]. URL: <https://www.goethe.de/en/kulldes/20564951.html> (дата обращения: 25.01.2019).

21. Upcycling — популярный тренд в Европе // Ярмарка мастеров : [сайт]. URL: <https://www.livemaster.ru/topic/2383695-upcycling-populyarnyj-trend-v-evrope> (дата обращения: 22.01.2019).

22. Upcycling. France. URL: <http://www.upcycling-france.com> (дата обращения: 23.01.2019).

23. Sharibzhanova A. Upcycling in Prague: KOSHILess, Upcyklace // Go Sity Luxe : [сайт]. URL: <http://www.gorodamira.biz/goroda/282--upcycling-in-prague-koshiless-upcyklace.html> (дата обращения: 23.01.2019).

24. Wilder E. Sustainable fashion brands at Pure London // Pure London Blog. URL: <https://www.purelondon.com/pure-london-blog/sustainable-fashion-brands-at-pure-london> (дата обращения: 23.01.2019).

25. Recycle // Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/word/cycle?ref=etymonline_crossrefrence#etymonline_v_43198 (дата обращения: 24.01.2019).

26. The Oxford Dictionary of Current English. Oxford : Oxford University Press, 1992. 1074 p.

27. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow : Pearson Longman, 2003. 1950 p.

28. ГОСТ 30772-2001. Ресурсосбережение. Обращение с отходами. Термины и определения // Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-30772-2001> (дата обращения: 07.02.2019).

29. Rinkesh. What is recycling? // Conserve Energy Future : [сайт]. URL: <https://www.conserve-energy-future.com/recycling.php> (дата обращения: 25.04.2019).

30. Upcycle // Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/upcycling> (дата обращения: 24.01.2019).

31. Goldsmith B. Trash or treasure? Upcycling becomes growing green trend // Reuters : [сайт]. URL: <https://www.reuters.com/article/us-trends-upcycling-life/trash-or-treasure-upcycling-becomes-growing-green-trend-idUSTRE58T3HX20090930> (дата обращения: 24.04.2019).

32. Андриевская А. Кембриджский словарь назвал словом года upcycling // Recycle : интернет-издание. URL: <https://recyclemag.ru/news/kembridzhskii-slovar-nazval-slovom-goda-upcycling> (дата обращения: 14.01.2020).

© Долгова Т. В., 2020

УДК 808.2

Науч. спец. 10.02.01

DOI: 10.36809/2309-9380-2020-27-84-88

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья посвящена процессу метафоризации как одному из способов образования терминов в сфере экономики. Рассмотрены метафорические модели «организм», «растение», «животное», «человек биологический», «человек социальный», лежащие в основе образования экономических терминов. В ходе анализа семантических компонентов лексем, использующихся в качестве метафор, выявляются механизмы метафорического переноса. Делается вывод о том, что выделение сфер-источников метафорического моделирования соотносится с фундаментальными понятиями и категориями научного знания. Показана универсальность таких сфер-источников, как природа и человек, в образовании терминов-метафор различных областей знаний.

Ключевые слова: метафорическая модель, сфера-источник, терминология, экономика.

О. П. Матиенко

О. P. Matiienko

METAPHORICAL MODELING IN THE FIELD OF ECONOMIC TERMINOLOGY

This article is devoted to the process of metaphorization as one of the ways of forming terms in the field of economics. The metaphorical models of "organism", "plant", "animal", "biological man", "social man" are considered, which the basis for the formation of economic terms are. The mechanisms of metaphorical transfer are identified based on the analysis of semantic components of lexemes used as metaphors. It is concluded that the allocation of spheres-sources of metaphorical modeling correlates with the fundamental concepts and categories of scientific knowledge. The universality of such source-spheres as the nature and man is demonstrated in the formation of terms-metaphors of various fields of knowledge.

Keywords: metaphorical model, sphere-source, terminology, economy.